

## ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ СОВРЕМЕННЫХ БРИТАНСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ АВТОРОВ

В статье рассматривается смысловое наполнение концепта «ЛЮБОВЬ» в произведениях современных британских и американских авторов (на примере романов Н. Спаркса «Дневник памяти» и С. Ахерн «P.S. Я люблю тебя»), выявлены способы лексической репрезентации концепта, а также особенности отражения индивидуально-авторской картины мира. С использованием методов контекстуального анализа и интерпретации художественного текста выявлены доминантные компоненты концепта «ЛЮБОВЬ» в романах Н. Спаркса (ЛЮБОВЬ – ВОЗВЫШЕННОЕ ЧУВСТВО) и С. Ахерн (ЛЮБОВЬ – ПОСТУПКИ). Проанализированы лексико-семантические поля концепта и сопоставлены способы его репрезентации.

**Ключевые слова:** концепт, семантическое поле, смысл.

Наибольший интерес в плане изучения представляют концепты, занимающие важное место в жизни этноса. Это фундаментальные, базовые концепты, например, «ЖИЗНЬ», «ДУША», «СВОБОДА», «СЕМЬЯ», «ДОБРО», А ТАКЖЕ «ЛЮБОВЬ». Концепт «ЛЮБОВЬ» обладает несомненной эмоциональностью, это «один из фундаментальных культурных концептов, это идеальная сущность и, как ипостась идеальности, с трудом определяется и практически не поддается классификации» [1, с. 43]. Концепт «любовь» является универсальным, общим для многих культур и картин мира. При всей своей универсальности он обладает спецификой в национальном и индивидуальном сознании. Для исследования были выбраны произведения современных авторов: «Дневник памяти» Николаса Спаркса и «P.S. Я люблю тебя» Сесилии Ахерн.

Необходимо отметить, что языковые единицы, используемые Н. Спарксом, отличаются разнообразием и экспрессивностью. Он вводит глаголы и глагольные фразы (*to enjoy, to look for love, to teach the value of love, to grow in love*), именные фразы (*to become inseparable, to be mine*). Также автор использует большое количество речевых оборотов, например,

1) устойчивые сочетания: *to steal one's heart, puppy love, to love with all heart and soul, to capture one's heart, to rope one's heart*;

2) сравнения: *like gold dust in river pans, like a tornado wind*;

3) эпитеты: *happy, deep, first, real, wonderful, rare, beautiful, sudden, sweet, perfect*;

4) гиперболы: «*Our souls were one and never shall they be apart*», «*A love that rode on shooting stars and roared like crashing waves*».

5) метафоры:

*«It is a great deal of my life and the path I've chosen to follow»;*  
*«A part of you that you keep closed off from everyone».*

Автор даёт целые определения любви, используя метафоры

Безусловно, автор также употребляет глаголы *to love, to like, to be in love with, to fall in love with, to adore*, словосочетания *love story, love for someone, to be together forever, to be always together*. Но данные слова можно считать словами-стимулами концепта «ЛЮБОВЬ» в сознании носителей английского языка, поскольку они являются базовыми при выражении понятия любви.

В ассоциативном поле выделяется целый ряд существительных, которые автор употребляет для характеристики самого понятия и его составляющих: *the chasm, the pain, the pleasure, passion and romance, companionship, compatibility, miracle, paradise, hurt*; словосочетания: *some thing that made her dizzy, she felt something twitch in side*.

По языковым единицам, выбранным Николасом Спарксом, можно сделать вывод о том, что он ассоциирует любовь с приятными ощущениями (чуда, рая, страсти, наслаждения, восторга, удовольствия, счастья, единства, поддержки), но не идеализирует её, отмечая отрицательные стороны чувства (боль, страдание, риск).

Группы слов, выражающих понятие «страсть» у Спаркса, практически нет, любовь его главного героя очень нежная и романтическая. Автор понимает любовь как особые, длительные сердечные отношения, говорит об этом устами главного героя: *«Love like that happens only once».*

Анализ концепта «любовь» в романе Н. Спаркса показал, что он представлен лексико-семантическим полем «ЛЮБОВЬ – ВОЗВЫШЕННОЕ ЧУВСТВО». Концепт выражается как базовыми словами-стимулами, так и индивидуально отобранными языковыми единицами.

Роман Сесилии Ахерн не отличается таким изобилием художественных средств. Главным становится лексический повтор фразы «P.S. I love you» на протяжении всего произведения. Эту фразу главный герой повторяет в каждом своем письме к жене.

Автором использованы глаголы и глагольные фразы: *to love, to like, to want, to be very much in love, to love somebody back*, словосочетания: *love forever, love for someone, words of love, the man of her dreams*.

Ассоциативное поле большей частью состоит из слов, обозначающих горечь утраты, тоски, поскольку изначально в произведении мы сталкиваемся с ситуацией потери любимого: *«I miss you»*, *«the pain in her heart»*, *«a hole in her heart»*, *«she was missing a vital organ from her body»*, *«she so desperately wanted him back»*, *«She was reliving every single memory that she and Gerry had shared»*, *«She just wanted Gerry back and didn't care about anything else».*

Концепт «Любовь» в романе С. Ахерн можно представить лексико-семантическим полем «ЛЮБОВЬ – ПОСТУПКИ»: *«Holly didn't need to worry about making all the big decisions, Gerry had already made them for her; Whenever you need me, know that I am with you; I am here... always wrapping my arms around you».*

Как и в произведении Н. Спаркса, у Ахерн присутствует мотив готовности пойти на все ради любимого: *«I'll do it for Gerry, Holly remained strong for him. Her new job was to be there for him, whenever he needed her, When he was alive she had lived for him and now he was gone she lived for his messages»*.

Языковые единицы, использованные Сесилией Ахерн, ассоциируют любовь с действиями, поступками, а не с абстрактными понятиями и представлениями. Любовь также не идеализирована. Из-за изначальной идеи произведения об утрате любимого человека любовь становится горьким чувством, страданием по ушедшему.

Группа слов, выражающих понятие «страсть», малочисленна, представлена в большинстве своем словом «want». Любимый человек в романе не только муж, любовник и лучший друг, но и вся жизнь.

Концепт в романе выражается базовыми словами-стимулами, при этом присутствуют также и индивидуально отобранные языковые единицы.

Проанализировав языковые единицы, использованные авторами, можно сделать вывод о том, что каждый автор использует свой комплекс языковых единиц для отражения концепта «ЛЮБОВЬ». У Н. Спаркса концепт представлен лексико-семантическим полем «ЛЮБОВЬ – ВОЗВЫШЕННОЕ ЧУВСТВО», у С. Ахерн полем «ЛЮБОВЬ – ПОСТУПКИ». Роман Н. Спаркса отличается образностью, писатель использует различные средства художественной выразительности (устойчивые сочетания, сравнения, эпитеты, гиперболы, метафоры), в то время как в романе С. Ахерн практически нет возвышенно-поэтических описаний.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд. Москва: Академический проект, 2004. 825 с.
2. Ahern C. P.S.I love you. – London: Harper Collins Publishers, 2007. 518p.
3. Sparks N. The Notebook. – New York: Grand Central Publishing, 2013. 260 p.